



## Groupe saint Louis de Poissy – Epheta

Chers frères et sœurs pèlerins,

أيها الاخوة والاخوات الحجاج الأعزاء

La situation sanitaire Covid-19 en France et en Israël nous contraint à reporter le pèlerinage prévu du 26 novembre au 2 décembre 2020 en Terre Sainte, ayant pour thème « Chrétiens d'Occident et d'Orient, ensemble sur les pas du Christ ». Notre pèlerinage aura lieu du **jeudi 27 mai au mercredi 2 juin 2021**.

ان الحالة الصحية التي سببها كوفيد-19 في فرنسا وإسرائيل تجبرنا على تأجيل الحج الذي عنوانه "مسيحيو الشرق والغرب، معا على خطى المسيح" الى الأرض المقدسة، سوف يتم الحج من الخميس 27 مايو إلى الأربعاء 2 يونيو 2021 بدلا من المخطط له مسبقا من 26 تشرين الثاني إلى 2 كانون الأول 2020.

Après avoir consulté les prêtres accompagnateurs, l'agence de voyages et les autorités administratives et sanitaires, voici les principaux motifs de cette décision :

بعد استشارة الكهنة المرافقين، ووكالة السفر، والسلطات الإدارية والصحية، اليكم الأسباب الرئيسية لهذا القرار :

En raison de la pandémie Covid-19, la compagnie aérienne Lufthansa a supprimé les vols que nous avions réservés. Les vols qu'elle nous a alors proposés avec de nouveaux horaires étaient totalement inadaptés à notre programme de pèlerinage. Les consultations effectuées auprès de plusieurs autres compagnies (Air France, Transavia, El Al, etc.) n'ont pas permis de trouver des horaires de vols convenables à un prix acceptable.

قبل عشرة ايام، الغت شركة الخطوط الجوية لوفتهانزا الرحلات التي حجزناها بسبب جائحة كوفيد-19. وعرضت علينا رحلات جوية أخرى بجدول زمنية جديدة لم تكن ابدا مناسبة لبرنامج الحج لدينا. المشاورات التي أجريت مع العديد من الشركات الأخرى ( الخطوط الجوية الفرنسية، وكالة ترانسافيا، ال عال، الخ) لم تسمح في العثور على جداول رحلات مناسبة بسعر مقبول.

Le confinement général ordonné par le gouvernement d'Israël, outre qu'il reste à la date d'aujourd'hui une incertitude sur sa levée à la date initialement prévue, a pour effet principal que nous ne pouvons obtenir du consulat général d'Israël à Paris la garantie que les demandes de délivrance de visas, pour ceux des pèlerins qui y sont assujettis, seront bien instruites dans le délai de 30 à 45 jours avant le départ.

ان الحجر الصحي العام الذي أمرت به الحكومة الإسرائيلية، بالإضافة إلى أنه لا يزال هناك حتى اليوم حالة من عدم اليقين بشأن رفع الحجر في التاريخ المخطط له مسبقا، التأثير الرئيسي هو أننا لا يمكننا الحصول على ضمان بشأن طلبات اصدار التأشيرات للحجاج من القنصلية الإسرائيلية العامة في باريس ولا يمكننا الحصول على ضمان بانها ستتم بشكل جيد في غضون 30 إلى 45 يوما قبل المغادرة.

Nous n'avons aucune lisibilité sur les mesures sanitaires nouvelles susceptibles d'être imposées par Israël sous peine de refoulement à la frontière, dont un test PCR négatif dans les 48 heures précédant le départ. Compte-tenu de la charge de travail supportée actuellement par les laboratoires d'analyses médicales en France, nous ne pouvons obtenir la garantie que les résultats d'une campagne collective de test organisée pour chaque pèlerin à Strasbourg, Belfort, Paris, Toulouse, Le Mans, Le Havre, etc., puissent être obtenus en temps utile.

ليس لدينا أي وضوح بشأن التدابير الصحية الجديدة التي قد تفرضها إسرائيل تحت عقوبة الإعادة القسرية على الحدود، بما في ذلك إجراء اختبار بي سي ار سلبي في غضون 48 ساعة قبل المغادرة. مع الاخذ بعين الاعتبار عبء العمل المدعوم حاليا من قبل مختبرات التحاليل الطبية في فرنسا، فلا يمكننا أن نضمن إمكانية الحصول على نتائج حملة اختبار جماعية منظمة لكل الحجاج في الوقت المناسب في ستراسبورغ، وبلفور، وباريس، وتولوز، ولومان، ولوهافر، الخ.



## Groupe saint Louis de Poissy – Epheta

Nous avons anticipé cette situation dès le confinement général ordonné en France au mois de mars 2020. En effet, nous avons dès le 14 mars 2020 préparé un plan de secours et réservé ferme auprès de l'agence de voyages des dates de report du pèlerinage au mois de mai 2021 dans l'hypothèse où nous aurions eu à subir à l'automne 2020 une seconde vague de la pandémie. Nous vous en avons alors informé. Nous avons donc mis en œuvre ce plan de secours.

توقعنا هذا الموقف منذ الحجز الصحي العام الذي فرض في فرنسا في آذار 2020. بالفعل، في 14 آذار 2020، قمنا بإعداد خطة احتياطية وقمنا بحجز مواعيد تأجيل الحج إلى مايو 2021 مع وكالة السفر في حال تعرضنا لموجة ثانية من الوباء في خريف 2020. كنا قد أبلغناكم بذلك. لذا فقد نفذنا هذه الخطة الاحتياطية.

Le pèlerinage étant reporté du jeudi 27 mai au mercredi 2 juin 2021, cela signifie que :

- Toutes les inscriptions sont garanties par l'agence de voyages et reportées sur ces nouvelles dates.
- Vos paiements effectués au titre de la facture provisionnelle 2020 sont reportés sur la facture provisionnelle du mois de mai 2021.
- Le mois de mai 2021 étant une période touristique dite de pleine saison, un supplément d'environ 30-35 € / personne sera toutefois ajouté à la facture de solde émise environ 1 mois avant le départ, conformément aux conditions générales de vente.
- En revanche, les souscriptions au titre de l'assurance multirisque complémentaire 2020 sont basculées en 2021 sur un nouveau contrat d'assurance multirisque avec extension COVID – sans augmentation de prix. Ce nouveau contrat est plus cher, mais la différence de prix ne vous sera pas facturée.
- L'accompagnement spirituel du pèlerinage par des religieux dominicains est confirmé.

سوف يكون الحج من الخميس 27 مايو إلى الأربعاء 2 يونيو 2021، وهذا يعني أن:

- جميع التسجيلات مضمونة من قبل وكالة السفر واجلت إلى هذه التواريخ الجديدة.
- يتم تأجيل مدفوعاتك التي تتم بموجب الفاتورة المؤقتة لعام 2020 إلى الفاتورة المؤقتة لشهر مايو 2021.
- نظرًا لأن شهر مايو 2021 هو ما يسمى بفترة الذروة السياحية، فسيتم إضافة مبلغ إضافي يقارب 30-35 يورو للفرد إلى فاتورة الرصيد الصادرة قبل شهر واحد تقريبًا من المغادرة، وفقًا للشروط العامة للبيع.
- من ناحية أخرى، تم تحويل الاشتراكات بموجب التأمين التكميلي متعدد المخاطر لعام 2020 في عام 2021 إلى عقد تأمين جديد متعدد المخاطر مع تمديد COVID دون زيادة الأسعار. هذا العقد الجديد أغلى ثمنًا، لكنك لن تتحمل فرق السعر.
- تم تأكيد المرافقة الروحية للحج من قبل الرهبان الدومينيكان.

N'hésitez pas à nous interroger pour toutes demandes d'informations complémentaires.

Nous vous remercions de votre confiance et vous assurons de nos sentiments fraternels.

لا تتردد في طلب أي معلومات إضافية.  
نشكركم على ثقافتكم ونؤكد لكم مشاعرنا الأخوية.

Gilles CAPPE

Laïc op

Directeur du pèlerinage

*Nous remercions vivement Soleen Tobya qui a traduit gracieusement ce message en langue arabe.*

الشكر الجزيل لسولين طوبيا على ترجمة هذه الرسالة إلى اللغة العربية.